Организация Объединенных Наций A/57/472

Генеральная Ассамблея

Distr.: General
15 October 2002
Russian
Original: English

Пятьдесят седьмая сессия
Пункт 116 повестки дня
План конференций

Совершенствование работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию

Положение в связи с наймом сотрудников для Секции устного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби

Одновременное размещение документации заседающих органов на шести официальных языках на веб-сайте Организации Объединенных Наций

Доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам

1. Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам рассмотрел доклады Генерального секретаря о плане конференций (A/57/228, о совершенствовании работы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию (A/57/289) и о положении в связи с наймом сотрудников для Секции устного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби (A/56/901), а также записку Генерального секретаря об одновременном размещении документации заседающих органов на шести официальных языках на веб-сайте Организации Объединенных Наций (A/C.5/56/37). В процессе рассмотрения этих докладов члены Консультативного комитета встречались с представителями Генерального секретаря, которые представили дополнительную информацию и разъяснения.

2. Консультативный комитет принимает к сведению содержащуюся в докладе Генерального секретаря о плане конференций информацию относительно использования ресурсов конференционного обслуживания и помещений, включая рассмотрение изменений в методологии, применяемой для расчета коэффициента использования (A/57/228, пункты 4–22). Комитет отмечает, в частности, содержащееся в пункте 22 доклада предложение относительно «резервных механизмов» или «специальных корректировок», которые можно было бы использовать для того, чтобы избежать преждевременного завершения заседаний. Комитет отмечает, что такие предложения, как включение дополнительных пунктов в повестки дня для рассмотрения на том или ином заседании в том случае, если список ораторов будет исчерпан быстрее, чем это ожидалось,

02-64041 (R) 161002 171002
0264041

и перенесение сроков или объединение заседаний в том случае, если число записавшихся в список ораторов будет недостаточным, неприемлемы для органов, которые в своей работе не используют официальную повестку дня или список ораторов. **По мнению Комитета, в статистических данных об использовании, в выводах относительно использования этих статистических данных и в последующих мерах следует учитывать конкретные ситуации, в которых осуществляется деятельность некоторых органов, имеющих недостаточно высокий показатель использования ресурсов конференционного обслуживания.**

3. Консультативный комитет отмечает, что в докладе Генерального секретаря о совершенствовании работы Департамента по вопросам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию (A/57/289) нет упоминания о двух ранее проведенных оценках деятельности Департамента, а именно о докладе Управления служб внутреннего надзора о проверке результатов объединения служб технической поддержки в рамках Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию (A/55/803) и о всеобъемлющем исследовании Генерального секретаря по вопросу о конференционном обслуживании (A/C.5/49/34 и Corr.1). **Многие из содержащихся в этих оценках выводов остаются в силе и должны учитываться при рассмотрении последнего доклада.**

4. По просьбе Консультативного комитета ему был представлен пересмотренный вариант приведенной в докладе схемы организационной структуры, в котором указано штатное расписание различных реорганизованных подразделений Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию (см. приложение I ниже).

5. Консультативный комитет принимает к сведению план включения в состав Департамента технических секретариатов Пятого и Шестого комитетов Генеральной Ассамблеи (см. A/57/289, пункты 10–11). Комитету сообщили, что информация о бюджетных последствиях этих преобразований будет представлена в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2004–2005 годов.

6. Консультативный комитет отмечает содержащуюся в докладе информацию о том, что «просьбы о продлении заседаний сверх их установленной продолжительности или о проведении межсессионных «неофициальных консультаций», которые фактически превращаются в дополнительные несанкционированные заседания, хотя и под другим названием, будут направляться на рассмотрение Комитета по конференциям» (там же, пункт 15). **Комитет предостерегает от слишком строгого применения этого правила в подобных случаях. Необходимо применять прагматичный подход, чтобы не допускать необоснованного ограничения возможностей межправительственного органа или конференции в плане успешного завершения своей работы. В этой связи Комитет ссылается на свои замечания, содержащиеся в пункте I.50 своего первого доклада о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов[1].**

7. Консультативный комитет отмечает раздел доклада, озаглавленный «Создание единой глобальной системы управления» (там же, пункты 31–40), в частности пункт 39 доклада, в котором обсуждается роль Департамента и заместителя Генерального секретаря в бюджетной и кадровой областях во всех местах службы. **Хотя Комитет приветствует стремление обеспечить, чтобы институциональные взаимоотношения между Департаментом и другими тремя местами службы носили единообразный характер и эффективно способствовали решению задачи интеграции управленческой деятельности Департамента в глобальном масштабе (там же, пункт 33), он предостерегает от ситуации, при которой Департамент осуществлял бы руководство на расстоянии. Комитет подчеркивает, что нельзя ставить под угрозу концепцию делегирования полномочий. Задача должна состоять в том, чтобы Департамент централизованно определял общую политику и формулировал стандарты и руководящие принципы, но при этом делегировал бы полную ответственность за каждодневную оперативную деятельность, в том числе за управление бюджетом и кадровыми ресурсами.**

8. Консультативный комитет отмечает, что описанное в докладе рассмотрение Департаментом касалось в основном Центральных учреждений. В ответ на вопрос Комитета ему сообщили, что с периферийными местами службы были проведены консультации и что проект доклада был направлен им для того, чтобы они могли высказать свои замеча-

ния, но реформа этих отделений будет проводиться в рамках второго этапа. **Комитет подчеркивает, что участие периферийных мест службы и соответствующего директивного механизма имеет существенно важное значение для успешного проведения реформы. Комитет ссылается на пункт I.27 своего первого доклада о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов, в котором он подчеркнул необходимость более тесного сотрудничества между всеми местами службы и региональными комиссиями в вопросе использования ресурсов конференционного обслуживания.**

9. В этой связи Консультативному комитету сообщили о намерении Секретариата начать общесистемный обзор расписаний совещаний. Комитет приветствует эту инициативу и считает целесообразным привлечь государства-члены к этому мероприятию с целью обеспечения оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания во всех местах службы и в региональных комиссиях.

10. В докладе Генеральный секретарь рассматривает ряд вопросов, касающихся письменного и устного перевода (там же, пункты 34–36). Консультативный комитет отмечает содержащуюся в пункте 36 информацию о том, что шкала ставок оплаты перевода по контрактам не менялась с 1995 года, вследствие чего Организация становится менее конкурентоспособной в плане привлечения письменных переводчиков, а также о намерении Генерального секретаря подготовить предложения относительно новой шкалы ставок, которая позволила бы увеличить штат письменных переводчиков, работающих по контрактам. Комитет приветствует намерение Департамента изучить возможности — открывающиеся благодаря передаче документации по электронной почте — более широкого использования дистанционных письменных переводчиков для перевода более срочных документов, которые до этого переводились только переводчиками на местах (внешние подрядчики, работающие у себя на родине, как правило, использовались для перевода несрочных документов). Новая система должна сократить потребность в использовании на местах внешних подрядчиков и тем самым существенно сократить расходы на проезд и выплату суточных. Насколько известно Комитету, практические меры, например, касающиеся ставок оплаты услуг таких письменных переводчиков, предстоит еще выработать. В ответ на вопрос Комитета ему сообщили, что из-за нехватки собственных ресурсов для выполнения письменного перевода качество работы письменных переводчиков, работающих на контрактной основе, проверяется только выборочно. **Комитет считает, что реализация новой системы требует тщательного контроля и что более широкое использование переводчиков, работающих на контрактной основе, и внешних переводчиков должно предусматривать редактирование силами собственных редакторов.**

11. Консультативный комитет отметил значительное ухудшение качества письменных переводов по некоторым языкам. По просьбе Комитета был представлен перечень факторов, негативно влияющих на качество письменных переводов (см. приложение II). В частности, упоминалось то обстоятельство, что из-за ухода на пенсию и отставки большого числа сотрудников в Отделе письменного перевода и редактирования в целом в ряде служб письменного перевода возник дисбаланс между числом опытных и молодых сотрудников. Помимо этого, как отмечалось в пункте 10 выше, некоторые службы письменного перевода сталкиваются с проблемой привлечения и удержания квалифицированных сотрудников из-за конкуренции со стороны других работодателей, таких, как Европейский союз, в результате чего в ряде случаев значительная доля должностей остается вакантной.

12. Консультативный комитет настоятельно призывает Департамента искать радикально новые пути решения проблемы ухудшения качества письменного перевода. **В частности, Комитет рекомендует активизировать усилия в области профессиональной подготовки как письменных, так и устных переводчиков.** В этой связи Комитет приветствует возобновление собственной программы профессиональной подготовки устных переводчиков, как было рекомендовано Комитетом в его докладе от 16 октября 2001 года (A/56/475) и одобрено Генеральной Ассамблеей в пункте 3 раздела IV ее резолюции 56/242 от 24 декабря 2001 года. Насколько известно Комитету, в службах письменного перевода существуют специальные процедуры подготовки в процессе работы подающих надежды кандидатов, выявленных с помощью неофициальных экзаменов по письменному переводу, проводимых службами. Такие кандидаты набираются в качестве внештат-

ных письменных переводчиков на короткие периоды, в течение которых они проходят подготовку в процессе работы под пристальным наблюдением, что повышает их шансы на успешную сдачу конкурсных экзаменов Организации Объединенных Наций для письменных переводчиков. **Комитет рекомендует Департаменту изучить возможность использования для профессиональной подготовки национальных учреждений, осуществляющих подготовку письменных и устных переводчиков. Комитет просит конкретно указать программы профессиональной подготовки в будущих предложениях по бюджету по программам.**

13. Консультативный комитет отмечает приведенную информацию о нынешних нормах рабочей нагрузки для устных и письменных переводчиков и операторов текстопроцессоров (там же, приложение I). Комитет также отмечает, что Комитет по конференциям в пунктах 84 и 85 своего доклада Генеральной Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии[2] просил Генерального секретаря обновить нормы с учетом наилучших практических методов и опыта других органов и организаций, привлекая, при необходимости, услуги экспертов. С учетом того, что нынешние нормы позволяют измерять только количественные результаты, Комитет по конференциям просил также Генерального секретаря продолжить разработку показателей результатов работы, с тем чтобы оценивать и качество выполнения функций.

14. Консультативному комитету сообщили о намерении Генерального секретаря упразднить Секцию редактирования официальных отчетов. Как отмечается в докладе (A/57/289, пункт 4 приложения II, см. также приложение I ниже) будет создана новая Служба редакционного контроля и справочно-терминологической поддержки за счет объединения в рамках Службы Секции редакционного контроля и Справочно-терминологической секции. План предусматривает укрепление функции редактирования путем перевода в новую службу ряда редакторов из Секции редактирования официальных отчетов. Согласование проектов резолюций на различных языках, которое ранее проводилось после их принятия редакторами Секции редактирования официальных отчетов, в будущем будет осуществляться редакторами/письменными переводчиками, переведенными из Секции редактирования официальных отчетов в службы письменного перевода. **Комитет подчеркивает важность сохранения принципа согласования для обеспечения в равной степени аутентичных текстов резолюций на всех шести официальных языках.**

15. В докладе рассматриваются планы Департамента по оптимизации использования технических средств (там же, пункты 41–48). Консультативный комитет с интересом отмечает изложенный в пунктах 42 и 43 план действий по обеспечению полностью электронной обработки документов. Комитету сообщили, что упомянутый в пункте 44 проект по обеспечению интерактивного сетевого доступа в новом *Журнале Организации Объединенных Наций* уже реализован. Комитет приветствует осуществление этой меры. Как указано в пункте 47, рассматривается ряд проектов, которые будут реализовываться в контексте плана капитального ремонта. **Комитет просит, чтобы последующая информация о ходе осуществления этих проектов, в том числе о соответствующих расходах, представлялась в контексте будущих докладов Генерального секретаря о плане конференций и о предложениях по бюджету по программам.**

16. Консультативный комитет отмечает утверждения о том, что повышение производительности благодаря электронному документообороту сместит акцент в работе оператора текстопроцессора в сторону выполнения более сложных задач, связанных с чтением корректуры, форматированием и подготовкой публикаций с помощью настольных издательских средств (там же, приложение I, пункт 8).

17. Консультативный комитет отмечает изложенный план относительно перспективного планирования в источнике и создания системы временных интервалов для обработки докладов (там же, пункты 53–56). **Комитет отмечает, что для улучшения планирования в источнике и обеспечения его эффективности необходимо систематически анализировать все причины задержек в выпуске документов. Кроме того, в отношении предлагаемой системы временных интервалов Комитет подчеркивает необходимость оценки эффективности принятых мер и соответствующей их корректировке в свете практического опыта.**

18. В докладе излагаются причины хронически несвоевременного выпуска кратких отчетов (там же, пункты 58–62). В пункте 61 содержится предложение о замене кратких отчетов цифровыми зву-

козаписями, которые можно было бы прослушивать на всех шести официальных языках на веб-сайте Организации Объединенных Наций или в специально оборудованных кабинах в основных конференционных центрах, в которых проводят свои заседания органы, имеющие право на краткие отчеты. Консультативный комитет отмечает, что Комитет по конференциям в пункте 80 своего доклада[2] просил Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее не позднее ее пятьдесят восьмой сессии доклад о возможных путях решения этого вопроса.

19. В пунктах 63–66 доклада (A/57/289) излагается ряд нововведений, направленных на сокращение распространения и размножения печатных экземпляров документов. В число этих мер входят использование метода выполнения типографских работ по требованию, при котором документы, в дополнение к тому количеству, которое было первоначально распространено среди представительств и сотрудников Секретариата, печатались бы по просьбе, непосредственное направление изданных на стороне документов пользователям за пределами Центральных учреждений и отказ от рассылки документов с помощью дипломатической почты или курьеров в места службы, которые могут загружать и распечатывать необходимые им копии с системы официальной документации (СОД) или других баз данных Организации Объединенных Наций. В ответ на запрос Комитета ему сообщили, что Департамент не намерен полностью отказываться от печатных экземпляров документов. **По мнению Комитета, необходимо провести опрос всех представительств, чтобы выяснить их точку зрения по данному вопросу, а также определить, могут ли они получать и распечатывать документы в электронной форме, и после этого провести исследование с целью изучения вопроса о целесообразности с экономической точки зрения оказания помощи представительствам, которые такой возможностью не располагают. Совершенно очевидно, что до принятия каких-либо мер по сокращению числа распространяемых документов необходимо обеспечить, чтобы все не распространяемые в печатной форме документы можно было по требованию получить с помощью СОД; необходимо также внимательно следить за реализацией любых новых процедур, в том числе за тем, как они влияют на предоставление услуг государствам-членам.**

20. Консультативный комитет принимает к сведению доклад Генерального секретаря о положении в связи с наймом сотрудников для Секции устного перевода в Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби (A/56/901) и записку Генерального секретаря об одновременном размещении документации заседающих органов на шести официальных языках на веб-сайте Организации Объединенных Наций (A/C.5/56/37).

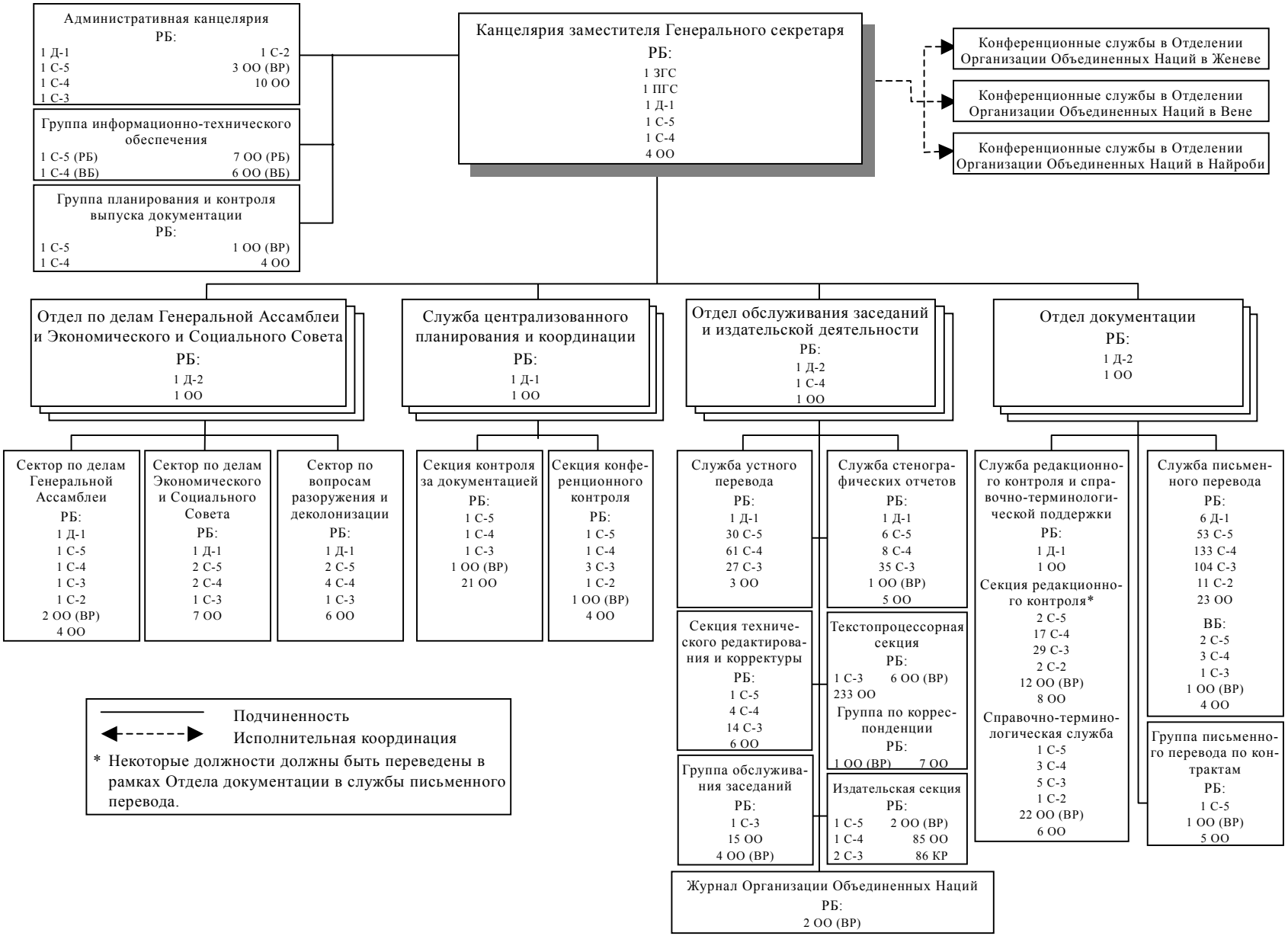
Примечания

[1] *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят шестая сессия, Дополнение № 7* (A/56/7).

[2] Там же, *пятьдесят седьмая сессия, Дополнение № 32* (A/57/32).

Приложение I

Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению



Приложение II

Проблемы, негативно влияющие на качество обслуживания в Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению

– Работа в «авральном режиме» (т.е. включение мероприятий в программу работы в самый последний момент);

– недостаточное или неточное прогнозирование рабочей нагрузки (особенно в отношении обработки документации в ночную смену);

– неточная информация о предполагаемой продолжительности заседаний (особенно в отношении обслуживания заседаний — составление кратких отчетов, устный перевод);

– несвоевременное представление оригиналов документов;

– представление объемных оригиналов;

– недостаточная информационно-техническая поддержка;

– плохое качество представленных оригиналов;

– проблемы с привлечением, набором и удержанием квалифицированного лингвистического персонала;

– демография лингвистических служб (т.е. уход опытных сотрудников в связи с выходом на пенсию и вызванный этим дисбаланс в числе опытных и молодых сотрудников);

– проблема с нахождением специалистов с необходимой комбинацией языков;

– недостаточное предложение квалифицированных местных устных/письменных переводчиков.